

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年 3月 5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

3月/Mar.



No. 144

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar.5.2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

西東京市の新しい市長が決まりました

2月5日(日)の市長選挙で、丸山浩一さん(69歳)が当選しました。

VR(バーチャルリアリティ)で下野谷遺跡を冒険しよう!

「下野谷遺跡」は4~5千年前の昔の人(縄文人)が暮らしたムラの跡です。国の宝(文化財)として認められました。この「遺跡」を見ることができる3D映像などを作りました。タブレットを借りて、ムラの様子や人々の暮らしをVRで体験できます。

とき: 3月26日(日) 午前11時~午後3時

ところ: 下野谷遺跡公園(西武新宿線東伏見駅南口徒歩7分)

申込み: 往復はがき・Eメールで3月13日(月)までに

詳しい申込み方法は社会教育課まで。

問合せ: 社会教育課 ☎042-438-4079

✉ syakyou@city.nishitokyo.lg.jp



The Mayor of Nishitokyo-shi is Elected

Mr. Kouichi Maruyama, 69, became a mayor by the election of Feb. 5, Sun.

Go off on Adventures on VR (Virtual Reality) at Shitanoya Ruins!

Shitanoya Ruins are the ancient site of a village in which Jomon people lived four to five thousand years ago. It is recognized as a national cultural asset. You may borrow a tablet and view the ruins in 3D film. Come and experience yourself the daily life in the village on virtual reality.

Date: March 26, Sun 11:00 a.m. to 3:00 p.m.

Location: Shitanoya Iseki Park, 7 minutes' walk from Seibu Shinjuku Line, Higashihushimi Station, South Exit

Application: Reply paid postcard or e-mail by Mar. 13, Mon.

For the detailed application, contact Social Education Sec.

Inquiry: Social Education Section ☎042-438-4079

✉ syakyou@city.nishitokyo.lg.jp

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 3월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시의 새로운 시장이 정해졌습니다

2월 5일(일)의 시장선거에서 마루야마 코우이치(丸山浩一) 씨(69세)가 당선되었습니다.

가상현실(VR·バーチャルリアリティ·

Virtual Reality)로 시타노야유적을 모형하자!

「시타노야유적」은 4~5천년 전의 옛사람들이 살던 마을의 자취입니다. 나라의 보물(문화재)로 인정되었습니다. 이 「유적」을 볼 수 있는 3D영상 등을 만들었습니다. 태블릿을 빌려서 마을의 모습이나 사람들의 생활을 VR로 체험할 수 있습니다.

때: 3월 26일(일) 오전 11시~오후 3시

장소: 시타노야유적공원(세이부신주쿠선 히가시후시미역 남쪽출구 도보 7분)

신청: 왕복엽서·이메일로 3월 13일(월)까지

자세한 신청방법은 사회교육과로

문의: 사회교육과 ☎042-438-4079

✉ syakyou@city.nishitokyo.lg.jp



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관,公民館에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2017年 3月 5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市新市長决定了

经过2月5日(星期日)的市长选举,丸山浩一(69岁)当选为市长。

通过VR(虚拟现实)去下野谷遗迹冒险吧!

「下野谷遗迹」是4~5千年以前的人(绳文人)生活过的村庄的遗迹。被认定为国宝(文化遗产)。制作了可以观看这个遗迹的3D映像。租借平板电脑、通过VR可以体验到村庄的景观和村民的生活状态。

时间: 3月26日(星期日)上午11点~下午3点

地点: 下野谷遗迹公园(西武新宿线东伏见车站南口步行7分钟)

申请报名: 利用往返明信片·电子邮件于3月13日(星期一)截止

详细报名方法请咨询社会教育课。

咨询: 社会教育课 电话 042-438-4079

✉ syakyou@city.nishitokyo.lg.jp

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2017年度の「りさいくる市」
(フリーマーケット)

西東京市は1か月に1回「りさいくる市」を開きます。

とき：4月～12月の最初の日曜日 午前9時～正午 ※7月は9日(日)です。

ところ：エコプラザ西東京(4・6・8・10・12月)

田無庁舎市民広場(5・7・9・11月)

店を出したい人は1か月前の市報で日にちを確かめてから申込んでください。申込みが多い時は、市がくじで決めます。

エコプラザ西東京には駐車場がありません。田無庁舎の時は近くの有料駐車場を利用してください。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043



“Recycle Market”

i.e. Flea Market for 2017

Nishitokyo-shi holds “Recycle Market” once a month.

Date: First Sundays of April through Dec. 9:00 a.m. to Noon

※ Exception: In July, it will be 9th, Sunday.

Locations: Ecoplaza Nishitokyo in Apr, Jun, Aug, Oct & Dec

City office Tanashi Shimin Hiroba in May, Jul, Sep & Nov

If you wish to open a booth, find out the date of the market on a city bulletin of one month prior and apply. There could be lot drawing if applications exceed the number of booths. Ecoplaza Nishitokyo does not have a parking lot. At Tanashi, there are pay parking lots nearby.

Inquiry: Sanitation & Garbage Disposal Sec ☎042-438-4043

Help Mark & Help Card

Help Mark is made for the people with disabilities who may not be recognized in appearance. Help Card contains what kind of help the card holders need. If they are in need of help, please ask and lend a hand.

Inquiry: Welfare for the Disabled Section ☎042-438-4033



ヘルプマーク・ヘルプカード

見ただけでは障害があることが分かりにくい人たちのためのマークと助けてほしいことなどが書いてあるカードがあります。このマークを身につけた人や、カードを持っている人が困っていたら、声をかけるなどして、助けてあげてください。

問合せ：障害福祉課 ☎042-438-4033



ハクビシンによる被害が増えています

法律により、一般の人はハクビシンを捕まえることができません。

被害を受けて困っている人には、専門の業者を紹介します。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042

The Increase of the Damage by *Hakubishin*

By law, citizens cannot capture masked palm civets (*hakubishin*). The city refers an exterminator to citizens who get bothered by the animal.

Inquiry: Environment Conservation Section ☎042-438-4042

2017年度の「リサイクル市場」(フリマ)

ニシドコ市は 1か月に1回「リサイクル市場」を開きます。

期：4月～12月の最初の日曜日 午前9時～正午

※7月は9日(日)です。

場所：エコプラザニシドコ(4・6・8・10・12月)

タナシチンサ市民広場(5・7・9・11月)

出展したい人は1か月前の市報で日にちを確かめてから申込んでください。

申し込みが多い場合は、市がくじで決めます。

エコプラザニシドコには駐車場がありません。

田無庁舎市民広場には有料駐車場があります。

田無庁舎の時は近くの有料駐車場を利用してください。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

ヘルプマーク・ヘルプカード

見るだけでは障害があることが分かりにくい人たちのためのマークと助けてほしいことなどが書いてあるカードがあります。このマークを身につけた人や、カードを持っている人が困っていたら、声をかけるなどして、助けてあげてください。

問合せ：障害福祉課 ☎042-438-4033

環コサヤク高陽イによる被害が増えています

法律により、一般の人は環コサヤク高陽イを捕まえることができません。

被害を受けて困っている人には、専門の業者を紹介します。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042



2017年度の「不用品再利用市場」(自由市場)

西東京市毎月举办一次「不用品再利用市場」。

時間：4月～12月毎月第一个星期日 上午9点～中午

※7月份9日(星期日)举办。

地点：环保广场西东京(4・6・8・10・12月)

田无厅舍市民广场(5・7・9・11月)

想要出店铺的人请通过一个月前的市报确认日期以后申请。申请多的时候由市抽签决定。

环保广场西东京没有停车场。田无厅舍的时候请利用附近的收费停车场。

咨询：垃圾减量推进课 电话 042-438-4043

援助标志・援助卡

有专门为用目视不容易辨别是否有障碍的人们的援助标志和写有希望帮助等语言的援助卡。随身携带有援助标志和持有援助卡的人遇到困难的时候请打招呼询问给予帮助。

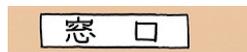
咨询：障碍福祉课 电话 042-438-4033

由于果子狸的受害增多了。

根据法律规定一般的人不可以捕捉果子狸。

被受害而烦恼的人给介绍专业业者。

咨询：环境保全课 电话 042-438-4042



こ 子どものスマートフォン・

インターネットの利用について

子どもが安全にスマートフォンを使えるように、家庭でルールを決めましょう。

- フィルタリングをかける: 子どもに害があるサイトにアクセスしないように、携帯電話会社のアクセス制限サービスを利用する。
 - 個人情報保護: 写真の位置情報から自宅などが分かるため、個人情報を公開しない。
 - ウイルス対策: ウイルス対策ソフトを使う。安全なサイトからアプリをダウンロードする。
- 問い合わせ: 危機管理室 ☎042-438-4010



Children's Use of Smart Phones & Internet

Make family rules for using electronic devices safely.

- Set up filtering: Use the cell-phone provider's filtering service for not children access to the harmful site.
- Protection of personal information: Do not expose personal information to the public. One can tell your home by location information in photos.
- Antivirus measures: Install antivirus software. Download app. from the safe sites.

Inquire: Crisis Control Office ☎042-438-4010

Counseling for foreigners (No Cost)

Days: Monday through Friday 10:00 a.m. to 4:00 p.m. (Closed for lunch 12:00 -1:00 p.m.)

Location: Nishitokyo Multicultural Center in Ing Building

Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center ☎042-461-0381



がいこくじんそうだん むりょう 外国人相談 (無料)

とき: 月~金曜日 午前10時~午後4時 (12時~1時は昼休み)

ところ: 多文化共生センター (インギビル)

問い合わせ: 多文化共生センター ☎042-461-0381

ごみの出し方 ワンポイント

プラスチックの容器包装類を出すときは、中身を空にして下さい。また、軽くすすいで、市の決められた袋で出して下さい。汚れや臭いがとれない容器は不燃(燃えない)ごみです。カップ麺やヨーグルトなどの紙の容器は可燃(燃える)ごみです。タッパーの容器やプラスチックのハンガーなどのプラスチック製品は不燃ごみです。ごみカレンダーやアプリを見てください。

問い合わせ: ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

어린이 스마트폰・인터넷 이용에 대해

어린이가 안전하게 스마트폰을 사용할 수 있도록 가정에서 규칙을 정합니다.

- 필터링을 설정한다: 어린이에게 유해한 사이트에 접속하지 않도록 휴대폰회사의 접속제한서비스를 이용한다.
 - 개인정보의 보호: 사진의 위치정보로부터 자택 등을 알게 되므로 개인정보를 공개하지 않는다.
 - 컴퓨터바이러스대책: 바이러스대책 소프트웨어를 사용한다. 안전한 사이트로부터 애플리케이션(앱 App)을 다운받는다.
- 문의: 위기관리실 ☎042-438-4010

외국인상담 (무료)

때: 월~금요일 오전 10시~오후 4시 (12시~1시 점심시간)

장소: 다문화공생센터 (잉구빌딩)

문의: 다문화공생센터 ☎042-461-0381

쓰레기의 분리배출 방법의 원포인트

플라스틱의 용기포장류를 버릴 때는 속을 비워 주십시오. 또는 가볍게 헹구어서 시의 정해진 봉지에 넣어 배출해 주십시오. 더럽거나 냄새가 없어지지 않는 용기는 불연(타지 않는) 쓰레기입니다. 컵라면이나 요구르트 등의 종이용기는 가연(타는) 쓰레기입니다. 밀폐용기나 플라스틱옷걸이 등의 플라스틱제품은 불연쓰레기입니다. 쓰레기달력이나 앱을 봐 주십시오.

문의: 쓰레기감량추진과 ☎042-438-4043

Tips for Waste Disposal

To discard plastic waste, empty the container, wash and put it in a designated bag. If unable to clean, put them in a bag for incombustible. Put paper containers of pot noodle and yogurt in a bag for combustible. Tupperware and plastic clothes hangers must be put in a bag for incombustible, not a bag for plastic waste. Refer trash calendar or app. for the details.

Inquiry: Sanitation & Garbage Disposal Sec ☎042-438-4043

关于孩子们使用智能手机・互联网的问题

为了让孩子们安全使用智能手机每个家庭决定规则吧。



- 访问过滤器: 为了使孩子们不能进入对孩子有害的网站而利用手机电话公司的限制进入网站服务。
- 个人信息的保护: 从相片的场所信息可以判断住宅位置等情报请不要公开个人信息。

●病毒对策: 使用杀毒软件。从安全的网站下载应用软件。
咨询: 危机管理室 电话 042-438-4010

外国人商量(免费)

时间: 星期一~星期五 上午 10 点~下午 4 点 (12 点~下午 1 点 午休)

地点: 多文化共生中心(ING 大厦) (インギビル)

咨询: 多文化共生中心 电话 042-461-0381

丢垃圾的一点注意事项

丢塑料容器包装类的垃圾时, 请把里面的东西倒空。或者用水清洗以后使用市里指定的垃圾袋丢掉。有污垢和去除不掉味道的容器作为不燃(不能燃烧)垃圾。杯面和酸奶等的纸容器作为可燃(可以燃烧)垃圾。保存食品的塑料盒和塑料衣服挂等的塑料制品作为不燃垃圾。请参阅垃圾挂历和应用软件。

咨询: 垃圾减量推进课 电话 042-438-4043



「おもてなしの逸品」が決まりました

西東京市は、西東京商工会と協力して今年18の商品を「おもてなしの逸品」に決めました。どのようなモノが選ばれたかを、HP (<http://www.ittenippin.com/>) で見てください。これから選ばれた商品を紹介するカタログを作ります。

問合せ：西東京商工会 ☎042-461-4573

産業振興課 ☎042-438-4041

新小学1年生のための交通安全のあつまり

とき：3月27日（月）午前10時～正午（雨でも行います）

ところ：田無自動車教習所 直接会場へ

内容：交通安全の話・人形劇・警察官が白いバイクに乗って教習所の中を走って見せてくれます。

問合せ：道路管理課 ☎042-438-4055

“Superb Goods for Omotenashi”

This year, Nishitokyo-shi and Nishitokyo Chamber of Commerce collaborated and selected 18 items as “Superb goods for Omotenashi”.



See them on HP <http://www.ittenippin.com/>.

The city will issue the catalogue of goods.

Inquiry: Nishitokyo Chamber of Commerce ☎042-461-4573

Industry Promotion Section ☎042-438-4041

A Meeting for the Fresh 1st Graders to Learn About the Safe Conduct on Road

When: March 27, Mon, 10:00 a.m. to Noon. In all weather.

Location: Tanashi Driving School. Come to the site directly.

Program: A talk about the traffic safety, puppet show and motorcycle demonstration run by police officer.

Inquiry: Road Management Section ☎042-438-4055



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424-3331）

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

「대접하기 좋은 최상품 (오모테나시노잇핑おもてなしの逸品)」이 정해졌습니다.

니시도쿄시는 니시도쿄상공회와 협력하여 올해 18 상품을 「오모테나시노잇핑おもてなしの逸品」으로 정했습니다. 어떤 것들이 선택됐는지 HP (<http://www.ittenippin.com/>) 에서 봐 주십시오. 앞으로 선택된 상품을 소개하는 카달로그를 만듭니다.

문의：니시도쿄시상공회 ☎042-461-4573

산업진흥과 ☎042-438-4041

새로운 초등학교 1학년을 위한 교통안전의 모임

때：3월 27일（월）오전 10시～정오（우천시에도 함）

장소：타나시자동차교습소 직접회장으로

내용：교통안전의 이야기・인형극・경찰관이 경찰 오토바이를 타고 교습소 안을 달리는 것을 보여 줍니다.

문의：도로관리과 ☎042-438-4055



「迎接客人的绝品」决定了

西東京市在西東京工商会的配合下决定了今年18种商品为「迎接客人的绝品」。想知道什么样的商品被选拔出来。请查询主页 (<http://www.ittenippin.com/>)。从现在起制作被选拔的商品介绍的目录。

咨询：西東京商工会 电话 042-461-4573

产业振兴课 电话 042-438-4041



为新小学一年级学生而举办的交通安全集会

时间：3月27日（星期一）上午10点～中午（雨天也举行）

地点：田無自動車教習所（田无汽车驾驶学校）请直接到会场。

内容：交通安全的讲话・木偶戏・观看警察骑着白色摩托车在驾驶学校驾驶表演。

咨询：道路管理课 电话 042-438-4055



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：나카마치분청사（나카마치 1-1-5 TEL 424-3331）

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎（中町 1-1-5 TEL 424-3331）